

П'ЯТЬ ХОРОВИХ ПРЕЛЮДІВ
Слова М. РИЛЬСЬКОГО
Музыка Г. МАЙБОРОДИ

НЕНАЧЕ СОН
(Елегія пам'яті М. Лисенка)

ПЯТЬ ХОРОВЫХ ПРЕЛЮДОВ
Слова М. РЫЛЬСКОГО
Музыка Г. МАЙБОРОДЫ

КАК БУДТО СОН
(Элегия памяти Н. Лысенко)

Перевод Л. ТИТОВОЙ

Andante

Не на че сон, до ві ку сер цю ми лий, мов пер ший цвіт на
 Как буд то сон, на ве ки серд цу ми лый, как пер вий цвет, как

Не на че сон, до ві ку ми лий, мов пер
 Как буд то сон, на ве ки ми лый, как пер

Не на че сон, до ві ку сер цю ми лий, мов пер ший
 Как буд то сон, на ве ки серд цу ми лый, как пер вий

Не на че сон... Мов
 Как буд то сон... Как

pp

про-вес-ні мо-їй, у па-м'я-ті він ся-є, ча-ро-дій, чи-ї піс-ня
 цвет вес-ны мо-єї, так в па-м'я-ті си-я-єт, ча-ро-дей, чья пес-ня

pp

- ший цвіт у па-м'я-ті він ся-є, ча-ро-дій,
 - вий цвет так в па-м'я-ті си-я-єт, ча-ро-дей,

pp

цвіт на про-вес-ні, мо-їй, у па-м'я-ті він ся-є, ча-ро-дій, чи-
 цвет, как цвет, вес-ны мо-єї, так в па-м'я-ті си-я-єт ча-ро-дей, чья

pp

пер-ший цвіт у па-м'я-ті, ча-ро-дій,
 пер-вый цвет, Так в па-м'я-ті, ча-ро-дей,

f Più agitato

-ні нас до жит-тя бу-ди-ли. Він од на-ро-ду на-би-рав-ся
 к жиз-ни по-вой нас бу-ди-ла. У сво-є-го на-ро-да брал он

f

-ї піс-ні нас бу-ди-ли. Він од на-ро-ду на-би-рав-ся
 пес-ня к жиз-ни бу-ди-ла. У сво-є-го на-ро-да брал он

Andante p

си-ли в натхнен-ній пра-ці, в боротьбі пал-кій, ко-ли тво-
 си-лу в тру-де вы-со-ком и в борь-бе свя-той, ког-да свер-

p

си-ли в натхнен-ній пра-ці, в боротьбі пал-кій, ко-ли тво-
 си-лу в тру-де вы-со-ком и в борь-бе свя-той, ког-да свер-

пал-кій, ко-ли тво-рив
 свя-той, ког-да свер-шал

p

-рив безсмерт-ний подвиг свій во і-м'я тих, що сі-я-ли й ко-си-ли.
 -шал бес-смерт-ний подвиг свой во и-мя тех, чья муд-рость хлеб рас-ти-ла.

p

М...

p

М...

p

М...

p

М...

Во і-м'я тих...
 во и-мя тех...

pp

М...

pp

М...

p

М...

p

М...

p

М...

p

М...

4

pp *rit.*

Не на че сон, до ві ку, сер-цю ми- лий...
 Как буд- то сон, на ве- ки серд-цу ми- лий...

pp

Не на че сон, сон ми- лий...
 Как буд- то сон, сон ми- лий...

pp *ppp*

Не на че сон, до ві ку сер-цю ми- лий...
 Как буд- то сон, на ве- ки серд-цу ми- лий...

pp

Не на че сон... сон...
 Как буд- то сон...

НА БІЛУ ГРЕЧКУ ВПАЛИ РОСИ

В ПОЛЯХ НА ГРЕЧУ ПАЛИ РОСЫ

Перевод М. КОМИССАРОВОЙ

Andantino semplice

pp

На бі лу греч ку
 В по- лях на гре- чу

mp molto espress.

На бі лу греч ку
 В по- лях на гре- чу

pp

ро- си, ро- си,
 ро- си, ро- си,

pp

На бі лу греч ку
 В по- лях на гре- чу

впа- ли ро- си,
 па- ли ро- си,

p

впа- ли ро- си,
 па- ли ро- си,

ве- се- лі бджо- ли од- гу- ли,
 у- молк ве- се- лый звон пче- лы,

mf

ве- се- лі бджо- ли од- гу- ли, за- мовк- ло-
 у- молк ве- се- лый звон пче- лы, лег- ко над

mf

бджо- ли од- гу- ли, за- мов- кло по- ле- сто- го-
 у- молк звон пче- лы, лег- ко над по- ле- сто- го-

f

ве- се- лі бджо- ли. За-
 у- молк ве- се- лый лег-

по- ле- сто- го- ло- се- в о- бій-мах зо- ло- то- ї мли,
 по- ле- сто- го- ло- сым без-мол-вье зо- ло- ти- стой мглы,

в о- бій-мах зо- ло- то-
 Без-мол-вье зо- ло- ти-

- ло- се, по- ле- сто- го- ло- се-
 - ло- сым, по- ле- сто- го- ло- сым

- мов- кло по- ле-
 - ко над по- ле-

pp

зо- ло- то- ї мли, зо- ло- то- ї мли, зо- ло- то- ї мли,
 зо- ло- ти- стой мглы, зо- ло- ти- стой мглы, зо- ло- ти- той мглы,

- ї мли, зо- ло- то- ї мли, зо- ло- то- ї мли, зо- ло- то-
 - стой мглы, зо- ло- ти- стой мглы, зо- ло- ти- стой мглы, зо- ло- ти-

pp

А...

До- ро- га в'єть- ся між по-
 До- ро- га в'єт- ся меж по-

30_ ло_ то_ і. До_ ро_ га в'єть_ ся між по_ ля_ ми...
30_ ло_ ти_ стой До_ ро_ га вьєт_ ся між по_ ля_ ми...

і мли
стой мгли.

ля_ ми, в'єть_ ся між по_ ля_ ми... Не прий_ деш
ля_ ми, вьєт_ ся між по_ ля_ ми... Ты не при_

До_ ро_ га в'єть_ ся між по_ ля_ ми...
До_ ро_ га вьєт_ ся між по_ ля_ ми...

ти, не при_ ле_ тиш. і тіль_ ки даль_ ні ми піс_ ня_ ми
_ дешь, не при_ ле_ тиш. і толь_ ко серд_ це ве_ че_ ра_ ми
і тіль_ ки даль_ ні ми піс_ ня_ ми
і толь_ ко серд_ це ве_ че_ ра_ ми

Не прий_ деш ти, не при_ ле_ тиш. і тіль_ ки
Ты не при_ дешь, не при_ ле_ тиш. і толь_ ко

в мо_ є_ му сер_ ці про_ дзве_ ниш. На бі_ лу
да_ ле_ кой пес_ ней про_ про_ зве_ ниш. В по_ лях на
_ ми в мо_ є_ му сер_ ці про_ про_ дзве_ ниш. На бі_ лу
_ ми да_ ле_ кой пес_ ней про_ про_ дзве_ ниш. В по_ лях на

даль_ ні ми піс_ ня_ ми про_ дзве_ ниш.
в серд_ це ве_ че_ ра_ ми про_ зве_ ниш.

греч_ ку впа_ ли ро_ си... М...
гре_ чу па_ ли ро_ си... ррр

греч_ ку впа_ ли ро_ си, ро_ си...
гре_ чу па_ ли ро_ си, ро_ си... ррр

впа_ ли ро_ си. М...

ПРОСА ПОКОШЕНО

ВСЕ ПРОСО СКОШЕНО
Перевод Л. ТИТОВОЙ

Moderato . Sostenuto
тp

Т. Про_ са по_ ко_ ше_ но.
Б. Все про_ со ско_ ше_ но.

Про_ са по_ ко_ ше_ но. спус_ ті_ ло ти_ хе
Все про_ со ско_ ше_ но. Во_ круг по_ ля без.

Хо_ лод_ ні дні з ви_ со_ ко_ ю бла_ кит_ тю.
И ве_ ет не_ ррр бо хо_ ло_ дом о_ сен_ ним.

Дні Ве_ ет
Дні Ве_ з ви_ со_ ко_ ю бла_ кит_ тю.
по_ ле. кра_ я. Дні Ве_ ет, ет_ хо_ ло_ дом о_

Ox! Ox! Не по-вер-нуть ми-ну-ло-го ні-ко-ли; во-но про-
Не воз-вра-тить ми-ну-ше-го, я зна-ю; о-но про-

Не по-вер-нуть ні-ко-ли:
Не воз-вра-тить, я зна-ю:

-кит-тю, ох!
-сен-ним, ох!

Не по-вер-нуть ні-ко-ли:
Не воз-вра-тить, я зна-ю:

Piu animato

tr -йшло і вже зда-єть-ся мит-тю. А скіль-ки мрій бу-ло зе-ле-но-ю вес-
-шло и ка-жет-ся мгно-вень-ем. А сколь-ко бы-ло дум зе-ле-но-ю вес-

tr во-но про-йшло мит-тю. А скіль-ки мрій бу-ло зе-ле-но-ю вес-
о-но про-шло мгно-вень-ем. А сколь-ко бы-ло дум зе-ле-но-ю вес-

tr во-но про-йшло мит-тю. А скіль-ки мрій бу-ло зе-ле-но-ю вес-
о-но про-шло мгно-вень-ем. А сколь-ко бы-ло дум зе-ле-но-ю вес-

во-но про-йшло мит-тю. А скіль-ки мрій бу-ло вес-
о-но про-шло мгно-вень-ем. А сколь-ко дум бы-ло вес-

-но-ю, як пі-ни-лись во-ни, мов зо-ло-ті по-то-ки! Ох!
-но-ю, и пе-ни-лись о-ни, и мча-лись вдаль по-то-ком! Ох!

-но-ю, як пі-ни-лись во-ни, мов зо-ло-ті по-то-ки! Ох!
-но-ю, и пе-ни-лись о-ни, и мча-лись по-то-ком! Ох!

-но-ю, во-ни, мов зо-ло-ті по-то-ки!
-но-ю, и пе-ни-лись о-ни по-то-ком!

f Во-ни сплив-ли, і я о-дин з то-бо-ю, ви-со-ке
f Их боль-ше, нет, и я о-дин с то-бо-ю, ви-со-ким

f і я о-дин з то-бо-ю,
и я о-дин с то-бо-ю,

f і я о-дин з то-бо-ю,
и я о-дин с то-бо-ю,

pp не-бо, си-не і ви-со-ке...
не-бом, си-ним и ви-со-ким...

p си-не не-бо і ви-со-ке...
си-ним не-бом и ви-со-ким...

p си-не не-бо і ви-со-ке...
си-ним не-бом и ви-со-ким...

ПОЛЕ ЧОРНІЄ

ПОЛЕ ЧЕРНЕЕТ

Перевод Л. ТИТОВОЙ

Allegro

f По-ле чор-ні-є.
f По-ле чер-не-єт.

f По-ле чор-ні-є.
f По-ле чер-не-єт.

f По-ле чор-ні-є.
f По-ле чер-не-єт.

f По-ле чор-ні-є.
f По-ле чер-не-єт.

Про-хо-дять хма-ри, гап-ту-ють
Вдаль у-плы-ва-я, клу-бят-ся

Про-хо-дят хма-ри, гап-ту-ють не-бо хи-мер-но-ю
Вдаль у-плы-ва-я, клу-бят-ся ту-чи с их веч-ной иг-

хма-ри, гап-ту-ють не-бо хи-мер-но-ю гро-ю, ю,
-ва-я, клу-бят-ся ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю, иг-

гап-ту-ють не-бо хи-мер-но-ю гро-ю, хи-мер-но-ю
клу-бят-ся ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю, с их веч-ной иг-

не-бо хи-мер-но-ю гро-ю, не-бо хи-мер-но-ю
ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю, ту-чи с их веч-ной иг-

гро-ю. Про-ліс-ків
-ро-ю. Ро-ща в под-

гро-ю. Про-ліс-ків пер-ших бла-
-ро-ю. Ро-ща в под-снеж-ни-ках

гро-ю. Про-ліс-ків пер-ших бла-кит-ні о-лу-
-ро-ю. Ро-ща в под-снеж-ни-ках вся го-лу-

гро-ю. Про-ліс-ків пер-ших бла-кит-ні о-та-ри...
-ро-ю. Ро-ща в под-снеж-ни-ках вся го-лу-ба-я.

пер-ших бла-кит-ні о-та-ри... Зем-ле! Як теп-ло
-снеж-ни-ках вся го-лу-ба-я. Край-мой! Теп-ло нам,

-кит-ні о-та-ри... Зем-ле! Як теп-ло нам, із то-
-вся го-лу-ба-я. Край-мой! Теп-ло нас-но с то-

-та-ри... Зем-ле! Як теп-ло нам, із то-бо-
-ба-я. Край-мой! Теп-ло нас-но с то-бо-

Зем-ле! Як теп-ло нам, із то-бо-ю, як теп-ло
Край-мой! Теп-ло нас-но с то-бо-ю, нас-но,

нам із то-бо-ю! ю!
яс-но с то-бо-ю!

бо-ю, з то-бо-ю!
бо-ю, с то-бо-ю!

ю, з то-бо-ю!
ю, с то-бо-ю!

нам із то-бо-ю! ю!

p Più tranquillo
Глиб-ша-е
Не-бо все

да-леч, річ-ка си-ні-є, річ-ка си-ні-є, зіт-
глуб-же, реч-ка си-не-ет, реч-ка си-не-ет, взды-

Глиб-ша-е да-леч, річ-ка си-ні-є, річ-ка си-
Не-бо все-глуб-же, реч-ка си-не-ет, реч-ка си-

-ха-є, смі-єть-ся... Де вас по-ді-ти, зе-ле-ні на-
-ха-єт, сме-єт-ся. Ду-мы, на-деж-ды, вы солн-ца свет-

ні-є, зіт-ха-є, смі-єть-ся... Де вас по-ді-ти, зе-
не-ет, взды-ха-єт, сме-єт-ся. Ду-мы, на-деж-ды, вы

poco a poco dim.

ді-ї? Вас так ба-га-то - сер-це по-рветь-ся!
ле-е, о, как вас мно-го - серд-це по-рвет-ся!

ле-ні на-ді-ї? Вас так ба-га-то - сер-це по-соли-ца свет-ле-е, о, как вас мно-го - серд-це по-

Сер-це по-рветь-ся! Серд-це по-рвет-ся!

рвет-ся! Серд-це по-рвет-ся!

По-ле чор-
По-ле чер-

По-ле чор-ні-є. Про-ходять Вдаль у-плы-хма-ри, гап-ту-ють не-бо хи-
ні-є. По-ле чор-ні-є. Про-ходять Вдаль у-плы-ва-ри, гап-ту-ють не-бо хи-

ні-є. Про-ходять хма-ри, гап-ту-ють не-бо хи-
не-є. Вдаль у-плы-ва-ри, клу-бят-ся ту-чи с их

хма-ри, гап-ту-ють не-бо хи-мер-но-ю гро-ю.
ва-ри, клу-бят-ся ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю.

гап-ту-ють не-бо хи-мер-но-ю гро-ю.
клу-бят-ся ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю.

мер-но-ю гро-ю, не-бо хи-мер-но-ю гро-ю.
веч-ной иг-ро-ю, ту-чи с их веч-ной иг-ро-ю.

Про-ліс-ків пер-ших бла-Ро-ща в под-снеж-ни-ках

Про-ліс-ків пер-ших бла-Ро-ща в под-снеж-ни-ках

Про-ліс-ків пер-ших бла-кит-ні о-та-ри... Зем-ле! Як
Ро-ща в под-снеж-ни-ках вся го-лу-ба-я. Край мой! Теп-

кит-ні о-та-ри... Зем-ле! Як теп-ло нам,
-та-ри... Зем-ле! Як теп-ло нам, із то-бо-

Зем-ле! Як теп-ло нам, із то-бо-ю, як теп-ло нам,

теп-ло нам, як теп-ло нам, із то-бо-ю, як теп-ло нам,

нам із то бо ю!
яс но с то бо ю!
бо ю! з то бо ю!
бо ю, с то бо ю!
ю, з то бо ю!
ю, с то бо ю!

нам із то бо ю!
яс но с то бо ю!

ДОЩ

ДОЖДЬ

Перевод Л. ТИТОВОЙ

Allegro molto

C. Бла-го-дат-ний, дов-го-жда-ний, див-ним
Бла-го-дат-ний, дол-го-жда-ний, див-ним

A. Бла-го-дат-ний, дов-го-жда-ний, див-ним
Бла-го-дат-ний, дол-го-жда-ний, див-ним

T. Бла-го-дат-ний, дов-го-жда-ний, див-ним
Бла-го-дат-ний, дол-го-жда-ний, див-ним

B. Бла-го-дат-ний, дов-го-жда-ний, див-ним
Бла-го-дат-ний, дол-го-жда-ний, див-ним

світлом о-сі-ян-ний, зо-ло-тий ве-чір-ній, гість той, впав ба-у-
світлом о-сі-ян-ний, гость ве-чєр-ний, зо-ло-тий, он у-

світлом о-сі-ян-ний, зо-ло-тий ве-чір-ній, гість той, впав ба-у-
світлом о-сі-ян-ний, гость ве-чєр-ний, зо-ло-тий, он у-

-дьо-ро, сві-жо, дзвін-ко на за-ку-ре-ні буди-ки
пал по-рой ве-сен-ней на по-ля и на се-ле-ня,

дьо-ро, сві-жо, дзвін-ко на за-ку-ре-ні буди-ки
пал по-рой ве-сен-ней на по-ля и на се-ле-ня,

зго-лод-ні-лих, пе-ред-мість. Від-кри-
дождь хру-сталь-ний, про-лив-ной. Мать-зем-

зго-лод-ні-лих, пе-ред-мість. Від-кри-
дождь хру-сталь-ний, про-лив-ной. Мать-зем-

-вай га-ря-чі гру-ди, ма-ти-зем-ле! Дощ о-сту-дить,
-ля, го-ря-чей гру-дью, встре-тишь дож-дик. Он о-сту-дит,

-вай га-ря-чі гру-ди, ма-ти-зем-ле! Дощ о-сту-дить,
-ля, го-ря-чей гру-дью, встре-тишь дож-дик. Он о-сту-дит,

о - жи-вить і за-плід-нить, о - жи-вить і за-плід-нить,
о - жи-вить и на-по-ит, о - жи-вить и на-по-ит,

росо а росо *accelerando*

і пше-ни-це-ю-яч-ме-нем, буй-ним ко-ло-сом зе-ле-ним
яч-ме-нем, пше-ни-цей, жи-том, по-лем, всхо-да-ми по-кры-тым,

ritenuto molto

бі-лі се-ла зве-се-лить.
шед-ро се-ла о-да-рит.

ЗМІСТ

Неначе сон (Елегія пам'яті М. Лисенка)	1
На білу гречку впали роси	4
Проса покошено	7
Поле чорніє	9
Дош	14

СОДЕРЖАНИЕ

Как будто сон (Элегия памяти Н. Лысенко)	1
Перевод Л. Титовой	1
В полях на гречу пали росы. Перевод М. Комиссаровой	4
Все просо скошено. Перевод Л. Титовой	7
Поле чернеет. Перевод Л. Титовой	9
Дождь. Перевод Л. Титовой	14

ТКМ-1634

КВ-1634

ПЛ-295+

Ціна 20 коп.



Майборода Георгий Илларионович
ПЯТЬ ХОРОВЫХ ПРЕЛЮДОВ
(На русском и украинском языках)

Редактор *В. Полевой*
Літредактор *М. Зірко*
Художник *Н. Кочережко*

Художній редактор *М. Остапко*
Технічний редактор *О. Прохоренко*
Коректор *І. Чапкій*

Здано на виробництво 17.IV. 1964 р. Підписано до друку 22.IX 1964 р.
Формат 60×90^{1/8}. Пап. арк. 1. Фізично-друк. арк. 2. БЗ-6-1964-поз. 24.
Зам. 524. Тираж 700. Ціна 20 коп.

Видавництво «Мистецтво». Київ, Свердлова, 19.
Ф-ка офсетного друку № 1 Державного комітету Ради Міністрів
УРСР по пресі. Київ, вул. Фрунзе, 51-а.